

Nom du cours		Traduction audiovisuelle	
Année d'études	1	Semestre	1
Programme	Master en traduction		
ECTS	3		
Enseignant	Vanda Mikšić		
Description	<p>Le cours se base sur la traduction (sous-titrage) des films français et francophones. Les étudiants apprendront à se servir du logiciel professionnel, ainsi que des stratégies spécifiques de traduction audiovisuelle. Comme le sous-titrage implique souvent une condensation des messages, les étudiants apprendront à analyser et à déverbaliser plus facilement un texte à traduire.</p> <p>Le progrès des étudiants sera systématiquement vérifié par le biais des travaux individuels ou de groupe, faits en classe ou à la maison. Lors de ce cours, les étudiants apprendront à se servir des outils de traduction (dictionnaires, encyclopédies, internet, bases de données etc.). Ils amélioreront, en traduisant, leurs connaissances linguistiques mais également leurs connaissances des cultures française et francophones, puisque le processus de traduction nécessite de leur part une approche contrastive de la langue source et de la langue cible afin de trouver un équivalent adéquat. Par ailleurs, ils développeront un sentiment de responsabilité quant à la tâche traductive confiée.</p>		
Objectifs	<p>À l'issue du cours, l'étudiant pourra :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) analyser les faits textuels et extratextuels afin de bien traduire des (sous-titrer) des films ; 2) appliquer des compétences et des stratégies de traduction sur des tâches de traduction concrètes ; 3) résumer des messages de façon efficace en fonction des contraintes spatio-temporelles ; 4) utiliser les outils de traduction de façon critique ; 5) appliquer des connaissances techniques relatives au sous-titrage ; 6) discuter et collaborer de façon constructive avec les autres étudiants lors de la traduction et de l'analyse d'une traduction ; 6) traduire (sous-titrer) des films de façon autonome ; 7) analyser objectivement et évaluer ses traductions et les traductions faites par d'autres collègues ; 8) respecter les délais et les consignes. 		